

좀 vs 조금 vs 약간

ちよっと（依頼）・少し・若干、やや

좀 はもともと 조금 の縮約形ですが、今は日本語の「ちよっと」と同じく依頼をやわらげる役割があります。약간（若干）は程度の「少し」だけで、依頼には使えません。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
좀	ちよっと；依頼をやわらげる	話し言葉で頻繁。물 좀 주세요＝お水ください。	좀 도와주세요 물 좀 주세요
조금	少し（量・時間・程度）	中立的。조금만（少しだけ）、조금 전에（少し前に）。	조금 기다리다 조금만
약간	やや、若干	状態の程度：약간 짜다、약간 피곤하다。依頼や 만 とは使いません。	약간 짜다 약간 피곤하다

■違いのポイント

1. お願いの「ちよっと」は 좀. 물 좀 주세요 の 좀 は量ではなく、依頼をやわらげる働きです。日本語の「ちよっと貸して」と同じ感覚です：펜 좀 빌려 주세요 ○ / 펜 약간 빌려 주세요 ×.
2. 量と「少しだけ」は 조금. 한국어를 조금 해요（韓国語が少しできます）。決まった形は 조금 を使います：조금도 몰라요 ○ / 좀도 몰라요 ×（少しもわかりません）、조금밖에 없어요（少ししかありません）。会話では 조금만 を 좀만 と縮めることもありますが、약간만 は不自然です。
3. 약간 は「やや」。漢字語「若干」ですが、日本語より日常的に使います。状態の程度を表し、약간 짜요（ちよっとしょっぱいです）のように使います。この場合は 좀 짜요 ○ / 조금 짜요 ○ も言えます。名詞を修飾するときは 약간의 차이（若干の違い）の形になります。

■もう一步

좀 は -아/어 주세요 とセットでよく使います：좀 도와주세요（ちよっと手伝ってください）。조금만 は 만 の代表的な使い方、약간 は -(으)ㄴ/는 것 같다 と一緒に 약간 이상한 것 같아요（ちよっと変な気がします）のように推測をやわらげます。

■練習問題

1. 여기 계산서 ____ 갖다주세요.
2. 저는 한국어를 ____ 밖에 못 해요.
3. 두 사람의 생각에는 ____의 차이가 있어요.
4. 이것 ____ 보세요! 너무 귀엽죠?
5. 저는 매운 음식을 ____도 못 먹어요.

答え: 1 좀 · 2 조금 · 3 약간 · 4 좀 · 5 조금

■例文

1. 여기 물 좀 주세요.
すみません、お水ください。
2. 저는 일본어를 조금 할 수 있어요.
私は日本語が少しできます。
3. 오늘은 약간 추워요.
今日はちよっと肌寒いです。
4. 조금만 더 가면 은행이 있어요.
もう少し行くと銀行があります。
5. 이 문제 좀 가르쳐 주세요?
この問題、ちよっと教えてくださいませんか。
6. 그 사람은 약간 이상한 것 같아요.
あの人はちよっと変な気がします。

■どれが入る？

文	좀	조금	약간
죄송하지만 길 ____ 물어봐도 될까요?	◎	△	×
한국어를 ____ 할 수 있어요.	○	◎	×
국이 ____ 싱거운 것 같아요.	◎	◎	◎
일본어는 ____도 몰라요.	×	◎	×
커피에 설탕을 ____ 넣었어요.	○	◎	○

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 약간만 기다려 주세요.
- 조금만 기다려 주세요.
「少しだけ」は 조금만 です。약간만 はお願いの文では不自然です。
- × 펜 약간 빌려 주세요.
- 펜 좀 빌려 주세요.
お願いをやわらげる「ちよっと」は 좀 です。약간 は程度の「少し」なので依頼には使えません。
- × 저는 매운 음식을 좀도 못 먹어요.
- 저는 매운 음식을 조금도 못 먹어요.
「少しも～ない」は 조금도 + 否定です。좀도・약간도 とは言いません。